

- ・ラテン語本文
- ・古典式発音
- ・教会式発音
- ・教会式発音をなんとかカナにしようとしたもの
- ・逐語訳
- ・注

発音はIPA(国際音声記号)による音素表記。(wikipediaを主に参考にした)

凡例 鋭アクセント記号[ˈ]、カナ表記の長音記号[-]：強音節

1 2 3：人称 s：単数 p：複数 かのにをで etc：[前置詞+] (主属与对奪)格

## Magníficat ánima méa Dóminum,

古/maɲ.ní.fi.kat á.ni.ma mé.a dó.mi.num/

教/ma.ní:.fi.kat á:.ni.ma mé:.a dó:.mi.num/

マにーフィカトゥ アーニマ メーア ドーミヌム

讃える3s (魂-私の)が 主を

\* gn → /ɲ/ ナ行でなくには行、「ンギ」にも聞こえる

## Et exultávit spíritus méus in Déo salutári méo.

古/et ek.sul.tá:wit spí:.ri.tus mé.us in dé.o: sa.lu.tá:.ri: mé.o:/

教/et eg.zul.tá:.vit spí:.ri.tus mé:.us in dé:.o sa.lu.tá:.ri mé:.o/

エトゥ エグズウるターヴィトゥ スピーリトゥス メーウス イン デーオ サルウターリ メーオ

そして 喜び溢れた3s (霊-私の)が (神=救い-私の)の内

\* /r/ → 「ラ」、/l/ → 「ら」、アクセントのない母音+x+母音 → /gz/

## Quia respéxit humilitátem ancíllae súae,

古/kʷi.a res.pék.sit hu.mi.li.tá:.tem an.kíl.lae sú.ae/

教/kwí:.a res.pék.sit u.mi.li.tá:.tem an.tjíl.le sú:.e/

クィーア レスペクスイトゥ ウミリターテム アンチ-っれ スーエ

なぜなら 目を注いだ3s 貧しさを (はしため-ご自身の)の

\* h → 無音、ci ce → /tʃ/ 「チ チェ」、ae oe → /e:/ 「エー」

## écce énim ex hoc beátam me dícent ómnes generatiónes.

古/ék.ke é.nim eks hok be.á:.tam me: dí:.kent óm.ne:s ge.ne.ra:.ti.ó:.ne:s/

教/ét.tʃe é:.nim eks ok be.á:.tam me dí:.tʃent óm.nes dʒe.ne.ra.tsi.ó:.nes/

エ-ツチェ エーニム エクス オク ベアータム メ ディーチェントゥ オムネス チェネラツィオーネス

見よ まことに これから (幸い=私を)と 言うだろう3p (全て-世代p)が

\* gi ge → /dʒ/ 「ヂ チェ」、語中でti+母音 → /tʃi/ 「ツィ」

Quia fécit míhi mágna qui pótens est :

古/k<sup>w</sup>i.a fé:.kit mí.hi máŋ.na k<sup>w</sup>i: pó.te:ns est/

教/kwí:.a fé:.tʃit mí:ki má:ŋa kwi pó:.tens est/

クィーア フェーチトゥ ミーキ マーにゃ クィ ポーテンス エストゥ

なぜならした3s 私に 大きな事々を (～者 力強い である3s)が

\* mihi →例外的に /miki/

et sánctum nómen éjus,

古/et sánk.tum nó:.men éj.jus/

教/et sánk.tum nó:.men éj.jus/

エトゥ サ-ンクトウム ノーメン エ-イユス

そして (聖い=名は-彼の) [である]

\* 母音+i+母音 →/j,j/ 「イユ」

et misericórdia éjus a progénie in progénies tíméntibus éum.

古/et mi.se.ri.kór.di.a éj.jus a: pro:.gé.ni.e: in pro:.gé.ni.e:s ti.mén.ti.bus é.um/

教/et mi.ze.ri.kór.di.a éj.jus a pro.dzé:.ni.e in pro.dzé:.ni.es ti.mén.ti.bus é:.um/

エトゥ ミゼリコ-ルディア エ-イユス ア プロチエーニエ イン プロチエーニエス

ティメ-ンティブス エーウム

そして (憐れみ-彼の)は (家族sから 家族pへ) 恐れる者たちに 彼を

\* 母音+s+母音 →/z/

Fécit poténtiam in brácchio súo :

古/fé:.kit po.tén.ti.am in brák.k<sup>h</sup>i.o: sú.o:/

教/fé:.tʃit po.tén.tsi.am in brák.ki.o sú:.o/

フェーチトゥ ポテ-ンツィアム イン ブラ-ツキオ スーオ

した3s 力強いことを (腕-自らの)で

\* ch th ph → /k t p/

dispérsit supérbos ménte córdis súi.

古/dis.pér.sit su.pér.bo:s mén.te kór.dis sú.i:/

教/dis.pér.sit su.pér.bos mén.te kór.dis sú:.i/

ディスペ-ルスイトゥ スウペ-ルボス メ-ンテ コ-ルディス スーイ

散らした3s 高ぶっている者たちを 思いにおいて (心-自らの)の

Depósuit poténtes de séde,

古/de:.pó.su.it po.tén.te:s de: sé:.de/  
教/de.pó:.zu.it po.tén.tes de sé:.de/  
デポーズウイトゥ ポテ-ンテス デ セーデ  
退けた3s 力強い者たちを 座から

et exaltávit húmiles.

古/et ek.sal.tá:wit hú.mi.le:s/  
教/et eg.zal.tá:vit ú:.mi.les/  
エトゥ エグザるターヴィトゥ ウーミレス  
そして 引き上げた3s 貧しい者たちを

Esuriéntes implévit bónis,

古/e:.su.ri.én.te:s im.plé:wit bó.ni:s/  
教/e.zu.ri.én.tes im.plé:vit bó:.nis/  
エズウリエ-ンテス インプレ-ヴィトゥ ボーニス  
飢えている者たちを 満たした3s 良い物々pで

et dívites dimísit inánes.

古/et dí:wi.te:s di:mí:sit i.ná:.ne:s/  
教/et dí:vi.tes di:mí:sit i.ná:.nes/  
エトゥ ディーヴィテス ディミーサイトゥ イナーネス  
そして 富んでいる者たちを 去らせた3s 何もない者たち[として]

Suscépit Isráël púerum súum recordátus misericórdiae súae.

古/sus.ké:.pit is.rá:.e:l pú.e.rum sú.um re.kor.dá:.tus mi.se.ri.kór.di.ae sú.ae/  
教/su.fé:.pit is.rá:.el pú:.e.rum sú:.um re.kor.dá:.tus mi.ze.ri.kór.di.e sú:.e/  
スツシェーピトゥ イスラーエる プーエルウム スーウム レコルダートゥス ミゼリコ-ルディエ スーエ  
助けた3s (イスラエル=男の子/しもべ-自身の)を 心に留めて[3s] (憐れみ-自身の)のこと  
\* sci sce →/j/ 「シ シェ」、Is-ra-el →ae は別々に/a: e:/  
\* Israel ←へ ישראל = 神が治める

Sicut locútus est ad pátres nóstros,

古/si:.kut lo.kú:.tus est ad pá.tre:s nós.tro:s/

教/sí:.kut lo.kú:.tus est ad pá:.tres nós.tros/

スィークウトゥ るクートゥス エストゥ アドゥ パートゥレス ノ-ストゥロス

～ように 語った3s (先祖たち-私たちの)へ向かって

Ábraham et sémini éjus in saécula.

古/á:.bra.ha:m et sé:.mi.ni: éj.jus in saé.ku.la/

教/á:.bra.am et sé:.mi.ni éj.jus in sé:.ku.la/

ア-ブラアム エトゥ セーミニ エ-ィユス イン セークウら

アブラハムに と (子孫-彼の)に 世々へ

\* Abraham ←へ אברהם = 高く上げられた父

Glória Pátri et Fílio et Spirítui Sáncto,

古/gló:.ri.a pá.tri: et fí:.li.o: et spi:.rí.tu.i: sánk.to:/

教/gló:.ri.a pá:.tri et fí:.li.o et spi:.rí:.tu.i sánk.to/

グロ-リア パートゥリ エトゥ フーィリオ エトゥ スピリートゥイ サ-ンクト

栄光が 父に と 子に と (霊-聖い)に

Sicut érat in princípío, et núnc, et sémpér, et in saécula saeculórum.

古/sí:.kut é.rat in pri:n.kí.pi.o: et núnk et sém.per et in saé.ku.la sae.ku.ló:.rum/

教/sí:.kut é:.rat in prin.tjí:.pi.o et núnk et sém.per et in sé:.ku.la se.ku.ló:.rum/

スィークウトゥ エーラトゥ イン プリンチーピオ エトゥ ヌ-ンク エトゥ セ-ンペル

エトゥ イン セークウら セクウルールム

～ように あった3s 初めに そして 現在 そして いつも そして 世々へ-世々の

Amen.

古/á:.me:n/

教/á:.men/

ア-メン

真実なり

\* amen ←へ אמן = まことに

Glória in excélsis Déo,

古/gló:ri.a in eks.kél.si:s dé.o:/

教/gló:ri.a in ek.fél.sis dé.o/

グローリア イン エクシエ-るスイス デーオ

栄光が いと高きところpで 神に

et in térra páx homínibus bónae voluntátis.

古/et in tér.ra: pá:ks ho.mí.ni.bus bó.nae wo.lun.tá:.tis/

教/et in tér.ra páks o.mí:.ni.bus bó:.ne vo.lun.tá:.tis/

エトゥ イン テ-ッラ パ-クス オミーニブス ボーネ ヴォるンターティス

そして 地で 平和が 人々に (良い-意志/思い)の

\* bonae voluntatis ← ギ εὐδοκίας (神の)良き思いの、喜びの

\* 一部写本・ルター訳・クリオラでは、人々に 良き思い「が」